

# EUSKAL HERRIA KOLORETAN

## LE PAYS BASQUE EN COULEURS

Autokromoak • Autochromes 1907-1935



### EXPOSITION ERAKUSKETA

14·07·23 ▶ 14·01·24

MUSÉE BASQUE  
ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE  
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA



Euskal Museoa  
Museo Vasco  
Bilbao



Antonin Personnaz  
Attelage de bœufs vers Villefranque, c. 1907-1914  
Plaque autochrome, 9 x 12 cm  
© Paris, Société française de photographie



## Sommaire *Aurkibidea*

- p 3 – Menciones y reconocimientos *Aipamenak eta eskerrak*
- p 5 – Presentación *Aurkezpena*
- p 7 – Escenografía *Ibilbide eszenografikoa*
- p 9 – El autocromo: técnica y difusión *Autokromoa: teknika eta hedapena*
- p 10 – El autocromo en el País Vasco *Autokromoa Euskal Herrian*
- p 11 – Uso documental: la verdad del color *Erabilera dokumentala: kolorearen egia*
- p 12 – Uso recordatorio: la presencia del color *Oroitzeko erabilera: kolorearen presentzia*
- p 13 – Bayona la ciudad antigua *Bainoa hiri zaharra*
- p 14 – Bilbao, la ciudad moderna *Bilbo, hiri modernoa*
- p 15 – Los Archivos de la Planeta en el Museo Vasco *Les Archives de la Planète Euskal Museoa*
- p 16 – Fotografías *Irudiak*
- p 19 – Catálogo de la exposición *Erakusketaren katalogoa*
- p 20 – En torno a la exposición *Erakusketaren inguruan*
- p 23 – El Museo Vasco y de la historia de Bayona *Baionako Euskal Museoa*
- p 25 – Informaciones prácticas *Argibide praktikoak*
- p 26 – El Museo Vasco de Bilbao *Bilboko Euskal Museoa*



DOSSIER DE PRENSA *PRENTSA TXOSTENA*

**EL PAÍS VASCO EN COLOR. AUTOCROMOS, 1907-1935**  
*EUSKAL HERRIA KOLORETAN. AUTOKROMOAK, 1907-1935*

Exposición *Erakusketa*

**Del 14 de julio 2023 al 14 de enero 2024**

*2023ko uztailaren 14tik 2024ko urtarrilaren 14era*

**Exposición diseñada y producida por el Museo Vasco y de Historia de Bayona y el Museo Vasco de Bilbao** *Baionako Euskal Museoak eta Bilboko Euskal Museoak diseinatu eta ekoitzitako erakusketa*

**En colaboración con el museo departamental Albert-Kahn – Departamento de Hauts-de-Seine** *Senako Gainak departamenduko Albert-Kahn departamendu-museoarekin lankidetzan*

Salas Errobi *Errobi gela*

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne 37, quai des Corsaires, Bayona

*Baionako Euskal Museoan Kortsarioen Kaia 37, Baiona*

Comisariado *Komisarioak*

**Jacques Battesti** (Museo Vasco et de la historia de Bayona – *Baionako Euskal Museoa*),  
**Ziortza San Pedro, Aloña Intxaurrendieta** (Musée Basque de Bilbao – *Bilboko Euskal Museoa*)



Aloña Intxaurrendieta, Jacques Battesti @ *A. Amundarain*

**Prestadores** *Mailegatzailleak*

Archivo Real y General de Navarra  
Artxiboa Arte Ederren Bilboko Museoa – Archivo Museo de Bellas Artes de Bilbao  
Bibliothèque de l'Institut national d'histoire de l'art, collections Jacques Doucet  
Bibliothèque Nationale de France  
Bizkaiko Foru Agiritegi Historikoa (BFAH)  
Colección Carlos Teixidor  
Colección privada de Tomás de Acillona y Uria  
Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn - Collections  
des Archives de la Planète Société française de photographie, Paris  
Donation Jacques Henri Lartigue  
Juantxo Egaña  
Gasteizko Udal Artxiboa «Pilar Arostegui» / Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz  
«Pilar Aróstegui»  
Gérard Laulhé  
Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Itsas Museoa – Museo Marítimo Vasco  
Instituto Cajal, CSIC, Madrid  
José Antonio Goiria  
Kutxa Fundazioa  
Library of Congress, Washington  
Mairie de Paris – Cinémathèque Robert-Lynen  
Musée des arts et métiers – Cnam, Paris  
Museum Clerk Maxwell, Edinburgh  
Muséum national d'Histoire naturelle, Paris  
Musée Nicéphore Niépce, Ville de Chalon-sur-Saône  
National Museum of American History – Smithsonian Institution  
Photo Elysée, Lausanne  
Photomuseum, Argazki & Zinema Museoa, Zarautz  
Villa Arnaga, Musée et Maison d'Edmond Rostand, Cambo-les-Bains

**Agradecimientos** *Eskerrak*

El Museo Vasco y de Historia de Bayona y el Museo Vasco de Bilbao desean transmitir su más sincero agradecimiento a todos aquellos que, de una o otra forma, han contribuido al éxito de esta exposición.

*Baionako Euskal Museoak eta Bilboko Euskal Museoak eskerrik beroenak eman nahi dizkiete modu batera edo bestera erakusketa honen arrakastan lagundu duten guztiei.*





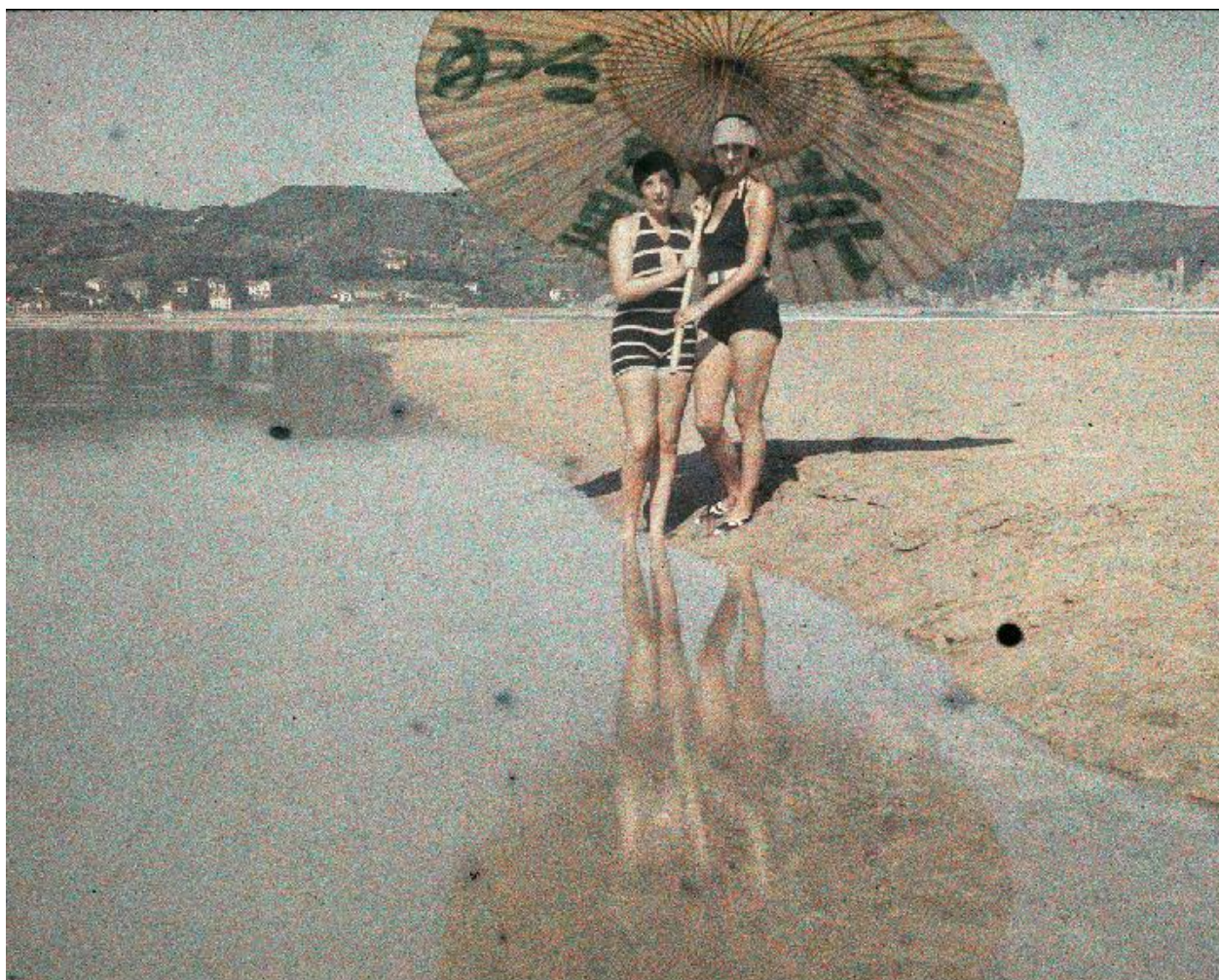
## Presentación

El autocromo es el primer procedimiento de fotografía en color producido de forma industrial y difundido a escala internacional. Ideado por los hermanos Lumière en 1903 y comercializado a partir de 1907, se utiliza hasta mediados de los años 30, antes de ser sustituido por nuevas tecnologías (Kodachrome y Agfacolor).

La aparición del color despertó el entusiasmo de los fotógrafos de la época. Se realizaron miles de fotos, que constituyen hoy en día testimonios irremplazables y fascinantes. El autocromo abre una ventana al pasado, revelando el mundo de ayer como nunca lo habíamos visto, con una inquietante proximidad.

En el País Vasco, estas imágenes nos sumergen en mitad de un periodo de transición. Junto a los paisajes y los modos de vida heredados del pasado, todavía muy predominantes, las nuevas prácticas del ocio y el crecimiento de las ciudades marcan el fulgurante despliegue de la modernidad. Concebida y producida por el Museo Vasco y de Historia de Bayona con el Museo Vasco de Bilbao, en colaboración con el departamento de Hauts-de-Seine —museo departamental Albert-Kahn—, esta exposición propone un recorrido en color inédito por el País Vasco de las primeras décadas del siglo XX.

Presenta una selección de 225 fotos de los más de 1.000 autocromos vascos identificados en numerosas colecciones públicas y privadas.



## Aurkezpena

Industria izarian ekoiztu eta nazioarte mailan hedatua izan den argazkilaritzako lehen eginmoldea da autokromoa. Lumière anaiek 1903an pikoan emanik eta 1907tik aitzina merkaturaturik, 1930 hamarraldiaren erdiraino erabilia da, teknologia berriek (Kodachrome eta Agfacolor) ordezkatu aitzin.

Garai hartako argazkilariek suharki hartu zuten kolorearen agertzea. Gaur egun, lekukotasun ordezkaezinak eta liluragarriak osatzen dituzten milaka argazki eginak izan dira geroztik. Iraganari buruzko leiho bat irekitzen du autokromoak eta atzoko mundua sekula ikusi ez dugun bezala agerrarazten digu, hurbiltasun durduzagarri batean.

Euskal Herrian, trantsizioko garai batean murgiltzen gaituzte kolorezko irudi horiek. Iraganetik helarazi paisaia eta bizi moduetatik, oraindik nasaiki gailentzen direnak, aisialdi praktika berriek eta hirien hedatzeak, abian den modernitatearen garapen guziz lasterra markatzen dute.

XX. mendeko lehen hamarraldietako Euskal Herriaren barnako aparteko bidaia kolorez proposatzen du Baionako Euskal Museoak eta Bilboko Euskal Museoak partaidetzan sortu eta ekoiztu erakusketa honek. Artoski burutu ikerketa lan baten ondorioz, bilduma pribatu eta publiko andana baten bitartez identifikatu 1.000 euskal autokromo baino gehiagoren arteko 225 argazkiko hautaketa bat da hemen aurkeztua.

\*\*\*





## Escenografía Ibilbide eszenografikoa

La exposición se divide en 3 secciones, algunos capítulos de los cuales se presentan en este documento.

El primer apartado está dedicado a la historia de la búsqueda del color en la fotografía, así como al autocromo, sus aspectos técnicos, su distribución y sus usos en el País Vasco (estética, documentales, memoriales):

- La búsqueda del color en la fotografía,
- El autocromo: técnica y difusión (page 9),
- El autocromo en el País Vasco (page 10),
- Pictorialismo: la belleza del color,
- Uso documental: la verdad del color (page 11),
- Uso recordatorio: la presencia del color (page 12).

El segundo explora el mundo antiguo a través de sus actividades, su entorno de vida y su entorno:

- Los trabajos y los días,
- Costas,
- Bayona la ciudad antigua (page 13),
- Arquitectura y modos de vida.

El último apartado se abre con los cambios que se están produciendo en el primer tercio de siglo, la transformación del litoral bajo la influencia de los balnearios, el desarrollo de las actividades de ocio, la expansión de las ciudades:

- La era del ocio,
- Bilbao, la ciudad moderna (page 14),
- Los Arquibos de la Planeta en el Museo Vasco (page 15).

## Ibilbide eszenografikoa

3 zatitan banatua da erakusketa eta horietako kapitulu batzuk prentsa txosten honetan aurkezten dira.

Lehena partea, argazkilaritzan kolorearen ikerketaren historiari eskainia zaio, bai eta autokromoari, honen alde teknikoei, honen hedapenari eta honen erabilpenari Euskal Herrian (estetikak, dokumentalak, artxiboak):

- Argazkian kolorea bilatzea,
- Autokromoa: teknika eta hedapena (9. orrialdea),
- Autokromoa Euskal Herrian (10. orrialdea),
- Piktorialismoa: kolorearen edertasuna,
- Erabilera dokumentala: kolorearen egia (11. orrialdea),
- Oroitzeko erabilera: kolorearen presentzia (12. orrialdea).

Bigarrenak lehengo mundua miatzen du garaiko aktibitateen, haren ingurunearen eta haren ingurumenaren bitartez:

- Lanak eta egunak,
- Kostaldeak,
- Baiona, hiri zaharra, (13. orrialdea),
- Arkitektura eta bizimoduak.

Mende honen lehen herenean abiatu aldaketekin irekitzen da azkena, itsasbazterren bilakaera bizitegien biderketaren eraginez, aisialdien garapena, hirien hedatzea:

- Aisialdiaren aroa,
- Bilbo, hiri modernoa (14. orrialdea)
- Les Archives de la Planète Euskal Museoan, (15. orrialdea),



© A.-M. Galé – Museo Vasco de Bayona – Baionako Euskal Museoa



## El autocromo: técnica y difusión

El autocromo es una diapositiva en color sobre una placa de vidrio. Capta el color por medio de una red tricromática (tres colores), constituida por granos microscópicos de fécula de patata teñida de rojo anaranjado, verde y azul-violeta, distribuidos sobre la placa. Sobre esa red se aplica una emulsión fotográfica en blanco y negro sensible a la luz. Durante la exposición, la luz revela únicamente los granos de fécula correspondientes al color del objeto. La mezcla de los tres colores primarios hace que aparezcan los matices de los distintos tonos (principio de la síntesis aditiva).

Para poder verse, el autocromo requiere el uso de un aparato óptico (proyector o visionadora). Esta última permite observar la imagen en relieve cuando la placa es doble (fotografía estereoscópica).

El éxito del procedimiento es inmediato entre la comunidad internacional de fotógrafos, ávida de experimentar las nuevas posibilidades que ofrece el color. Se realizan millones de placas desde 1907 hasta los años 30. El autocromo aparece en la prensa ilustrada (*L'Illustration*, *National Geographic*) y contribuye a la mejora de los procedimientos de impresión.

## Autokromoa: teknika eta hedapena

Autokromoa beirazko plaka baten gainean jartzen zen koloretako diapositiba bat zen. Sare trikromatiko (hiru kolore) baten bidez atzematen zuen kolorea, eta sare hori plakaren gainean banatzen ziren gorrilaranjaz, berdez edo urdin-morez tindatutako patata-fekularen pikor mikroskopikoz osatuta zegoen. Sare horren gainean, argiarekiko sentikorra zen zuri-beltzeko emulsio bat aplikatzen zen. Esposizioan, argiak objektuaren koloreari dagozkion fekulapikorrak baino ez zituen erakusten. Hiru kolore primarioak nahastearen ondorioz, tonu desberdinen ñabardurak agertzen ziren (kolore-sintesi gehigarriaren printzipioa).

Ikusi ahal izateko, gailu optiko bat behar zen (proiektagailua edo ikusgailua). Azken horri esker, irudia erliebean ikus zitekeen plaka bikoitza zenean (argazki estereoskopikoa).

Prozedurak berehala izan zuen arrakasta nazioarteko argazkilari-komunitatean, koloreak eskaintzen zituen aukera berriak esperimatzeko irrikaz zeuden eta.

Milioika plaka egin ziren 1907tik 1930eko hamarkadara arte. Autokromoa prentsa ilustratuan agertu zen (*L'Illustration* eta *National Geographic*) eta, ondorioz, inprimaketa-prozedurak hobetu ziren.



## El autocromo en el País Vasco

El procedimiento se difunde rápidamente a ambos lados de la frontera. Lo prueban numerosos fotógrafos: profesionales como Pierre Gelly (Bayona) y Emile Venant (San Juan de Luz), pero también aficionados experimentados como Antonin Personnaz (Bayona), Eulalia Abaitua (Bilbao), Tomás Acillonak (Getxo) y Tomás Alfaro Fournier (Vitoria-Gasteiz). Otros fotógrafos, procedentes de distintos lugares, capturan también imágenes en color del País Vasco.

En los usos del autocromo coexisten tres tendencias, no exclusivas entre sí: la primera es una búsqueda estética, que debe convivir con los colores para crear imágenes con un espíritu artístico. La segunda da prioridad a la captación de recuerdos, retratos de familia o fotografías de acontecimientos y excursiones.

Tenemos, por último, una iniciativa documental, que busca registrar el mundo tal como es con el complemento de verdad del color.

La selección presentada en la exposición no es un panorama uniforme de la realidad del territorio. La recopilación de las intenciones estéticas de cada fotógrafo ofrece un retrato en mosaico, contrastado e inacabado, hecho de zonas de sombra y de plena luz.

## Autokromoa Euskal Herrian

Prozedura azkar zabaldu zen mugaren bi aldeetan. Argazkilari ugarik probatu zuten: Pierre Gelly (Baiona) eta Emile Venant (Donibane Lohizune) profesionalek, baina baita eskarmentu handiko zaleek ere, hala nola Antonin Personnazek (Baiona), Eulalia Abaituak (Bilbo), Tomás Acillonak (Getxo) eta Tomás Alfaro Fournierrek (Gasteiz).

Hainbat lekutatik etorritako beste argazkilari batzuek ere egin zituzten Euskal Herriaren koloretako argazkiak.

Autokromoaren erabileretan, hiru joera zeuden, eta horiek ez ziren elkarren artean eksklusiboak. Lehenengoa bilaketa estetiko bat zen: koloreekin batera bizi behar zuen, irudiak espiritu artistiko batekin sortzeko. Bigarrenak lehenengoa ematen zion oroitzapenak, familia-erretratuak edo gertakizunen eta txangoen argazkiak erakartzeari.

Azkenik, hirugarrena ekimen dokumentala zen, mundua zen bezala erregistratzea bilatzen zuena, kolorearen benetako osagarriarekin.

Erakusketan aurkezten den hautaketa ez da lurraldearen errealitatearen ikuspegi uniforme bat. Argazkilari bakoitzaren asmo estetikoaren bildumak mosaiko motako erretratu bat eskaintzen du, kontrastatua eta amaitu gabea, itzalpeko eta argi beteko eremuez egina.





## Uso documental: la verdad del color

En el País Vasco, como en otros lugares, el autocromo se utiliza ampliamente dentro de una lógica de reportaje o archivo, dado el suplemento informativo aportado por el color. De los 1.000 autocromos vascos identificados, más de la mitad procede del ambicioso proyecto de creación de un atlas visual del mundo iniciado en 1909 por el banquero Albert Kahn: los Archivos del Planeta. Hasta 1931, sus operadores recorren el globo capturando los elementos más representativos de cada territorio: paisajes, actividades, arquitectura, etc. Las 72.000 imágenes en color de los Archivos del Planeta, conservados hoy en el museo departamental Albert-Kahn (departamento de Hauts-de-Seine), constituyen la colección mundial más importante de autocromos.

Las fotos de villas y jardines realizadas por Léon Gimpel para la revista *L'Illustration*, así como las de la costa labortana realizadas por el incansable viajero Jules Gervais-Courtellemont para el *National Geographic*, se inscriben también en este ánimo documental.

## Erabilera dokumentala: kolorearen egia

Euskal Herrian, beste leku batzuetan bezala, erreportaje- edo artxibo-logika baten barruan erabili zen asko autokromoa, koloreak ematen zuen informazio-gehigarria zela eta. Identifikatutako 1.000 euskal autokromoetatik, erdia baino gehiago Les Archives de la Planètetik datoz. Munduaren atlas bisual bat sortzeko asmo handiko proiektu bat zen, eta Albert Kahn bankariak hasi zuen 1909an.

1931. urtera arte, haren kamerariek mundua zeharkatu zuten, eta lurralde bakoitzeko elementu adierazgarrienak erretratatu zituzten: paisaiak, jarduerak eta arkitektura, esate baterako.

Gaur egun Hauts-de-Seine departamenduko Albert-Kahn departamendu museoan gordeta dauden Les Archives de la Planèteko 72.000 koloretako irudiak munduko autokromo-bildumarik garrantzitsuena dira.

Léon Gimpelek *L'Illustration*erako egindako etxeen eta lorategien argazkiek eta Jules Gervais-Courtellemont bidaiari nekazekin *National Geographic*erako egindako Lapurdiko kostaldearen argazkiek ere asmo dokumentala zuten.



## Uso recordatorio: la presencia del color

El deseo de conservar una huella de los seres y las cosas constituye el principal motor de la práctica aficionada de la fotografía. Puesto que «la vida y el color son indisolubles» (Jacques Henri Lartigue), el autocromo, que realza el recuerdo de una sensación de presencia, se dedicó inmediatamente al ámbito familiar. Son recurrentes los retratos y las fotografías de acontecimientos y excursiones.

A la hora de recomponer un retrato del territorio, estas imágenes nos informan no tanto sobre la fisonomía y la particularidad de los lugares como sobre los usos de los medios urbanos acomodados de los que proceden todos los usuarios del autocromo. Más allá de los temas anecdóticos que muestran, las imágenes reflejan un giro en la relación con el entorno. El paisaje no es ya el marco de la labor cotidiana, sino el decorado de una práctica de ocio, el telón de fondo para la puesta en escena de uno mismo.

## Oroitzeko erabilera: kolorearen presentzia

Izaki eta gauzen aztarna bat gordetzeko nahia da zaleen argazkigintza-praktikaren eragile nagusia. «Bizitza eta kolorea banaezinak» direnez (Jacques Henri Lartigue), autokromoa, presentzia-sentipen baten oroitzapena nabarmentzen zuena, familia-esparrura bideratu zen berehala.

Gertakizunen eta txangoen argazki eta erretratu ugari egin ziren. Lurraldearen erretratu bat berregiterakoan, irudi horiek, lekuen fisionomiaren eta berezitasunaren berri eman baino gehiago, autokromoaren erabiltzaile guztien jatorri diren hiri-ingurune pribilegiatuen erabileraren berri ematen zuten. Erakusten dituzten gai anekdotikoez haratago, ingurunearekiko harremanean biraketa bat egon zela islatzen dute irudiek. Paisaiak eguneroko lanaren esparru izateari utzi zion, eta aisialdiko praktika baten dekoratu, norbera eszenaratzeko atzealdeko oihala, bihurtu zen.



[musee-basque.com](http://musee-basque.com)

Contactos de prensa – prentsa harremanak / Anne-Marie Galé : 06 20 51 86 35



## Bayona la ciudad antigua

Aunque Bayona se extendía en aquel periodo fuera de sus muros hacia los nuevos barrios, los autocromos tan sólo muestran su centro antiguo. Con sus caminos de tierra y sus calles pavimentadas, su venerable recinto fortificado y sus viejas casas de estrechas fachadas cuya planta baja rebosa de actividad, el centro de la ciudad aparece como la imagen perfecta de la ciudad antigua, indiferente al paso del tiempo.

Los escasos vehículos automóviles que encontramos en los muelles son testimonio de la modernidad circundante. En todos los demás lugares, los omnipresentes carros indican que la tracción animal es todavía el medio de transporte principal.

Es la época en la que los bayoneses toman conciencia de la importancia de la fisonomía de la ciudad en su identidad. Tras la recalificación de las fortificaciones en 1907, algunas secciones de murallas son destruidas rápidamente para permitir la circulación de los automóviles, suscitando como reacción un afán protector que jamás ha cesado.

## Biona, hiri zaharra

Garai hartan Baiona harresietatik kanpo, auzo berrietara, hedatzen bazen ere, autokromoek erdigune zaharra baino ez dute erakusten. Lurrezko bideak eta zolatutako kaleak, gotorleku ohoragarria eta fatxada estuko etxe zaharrak eta horien beheko solairuetako jarduera bizia: hiriaren erdigunea hiri zahararen irudi perfektua da, denboraren iragatea axola ez zaiona. Kaietan agertzen diren ibilgailu automobil urriak inguruko modernitatearen lekuko dira. Gainerako leku guztietan, nonahi dauden orgek erakusten dute oraindik ere animaliak zirela garraiobide nagusia.

Garai horretan jabetu ziren baionarrak hiriaren fisionomiak beren nortasunean zuen garrantziaz. 1907an gotorlekuak eraisten hasi ziren eta harresi-atal batzuk berehala suntsitu ziren, automobilek zirkulatu ahal izateko, eta, horren erreakzio gisa, inoiz eten ez den abesgrina bat piztu zen.

\*\*\*



## Bilbao, la ciudad moderna

En mayo de 1917, el fotógrafo de los Archivos del Planeta Georges Chevalier, acompañado del geógrafo Jean Brunhes, llega a Bilbao y realiza una notable serie de autocromos alrededor de la ciudad. Desde dos puntos de vista distintos, situados en las afueras, compone dos panoramas que reproducen su amplitud y su atmósfera. Tomado desde Olaveaga, el primero de ellos ilustra el desarrollo industrial a lo largo de la ría del Nervión. El segundo, ejecutado desde el presbiterio de la basílica de Begoña, al otro lado de la ciudad, muestra un suburbio aún totalmente campestre, salpicado de conventos y grandes villas burguesas. Desde la terraza de una de ellas, situada justo debajo de la basílica (hoy en día Casa de Espiritualidad), la fotógrafa de Bilbao Eulalia Abaitua registró el mismo ángulo de visión.

En su trayecto de un lugar a otro, Chevalier y Brunhes, fieles a su interés por los elementos arquitectónicos y etnográficos antiguos, se interesan por el viejo cementerio de Mallona y por antiguos medios de transporte (asnos portando cestos, odres de piel), ignorando la ciudad moderna.

## Bilbo, hiri modernoa

1917ko maiatzean, Georges Chevalier Les Archives de la Planètearen argazkilaria, Jean Brunhes geografoarekin batera, Bilbora iritsi zen eta autokromo sorta nabarmen bat egin zuen hiriaren inguruan. Bi ikuspuntutatik (kanpoaldekoak), hiriaren zabaltasuna eta atmosfera erreproduzitzen zuten bi panorama osatu zituen. Lehenengoa Olabeagatik hartu zuen, eta Bilboko itsasadarreko garapen industrialia erakusten du. Bigarrena hiriaren beste aldean dagoen Begoñako basilikako presbiteriotik egin zuen, eta oraindik guztiz landatarra zen auzo bat erakusten du, hemendik eta handik komentu eta etxe burges handiak daudela. Basilikaren azpian zegoen etxe horietako baten terrazatik (gaur egun Espiritualtasun Etxea), Eulalia Abaitua bilbotar argazkilariak ikuspegi-angelu bera erregistratu zuen.

Leku batetik besterako ibilbidean, Chevalierri eta Brunhesi, elementu arkitektoniko eta etnografiko zaharrekiko interesari fidel izanik, Mallonako hilerri zaharra eta antzinako garraibideak interesatu zitzaizkien (astoak saskiak eramanez, larruzko zahagiak), hiri modernoa alde batera utzita.





## Los Archivos de la Planeta en el Museo Vasco

El 8 de agosto de 1924, Auguste Léon, fotógrafo de los Archivos del Planeta, visita el Museo Vasco y de la Tradición Bayonesa con su cámara fotográfica. Al ser el objetivo de su misión recopilar elementos característicos de los modos de vida locales, el nuevo museo inaugurado en febrero constituye una etapa imprescindible. Realiza 7 autocromos en el transcurso de su visita. Las investigaciones previas a la exposición El País Vasco en color, autocromos, 1907-1935 han permitido descubrir, entre los 35 autocromos que conserva el Museo Vasco, el duplicado perfecto de una de las vistas de la cocina tomadas ese día. Un autocromo cuyo origen era desconocido hasta entonces.

Los operadores de los Archivos del Planeta a menudo tomaban dos fotografías idénticas desde un mismo punto de vista para asegurarse de obtener una buena imagen tras los azares de la exposición y el revelado.

El duplicado de la placa en color de la cocina ha sido donado, por tanto, al Museo Vasco.

Los 72.000 autocromos de los Archivos del Planeta se conservan hoy en el museo departamental Albert-Kahn (departamento de Hauts-de-Seine), colaborador principal de esta exposición.

## Les Archives de la Planète Euskal Museoan

1924ko abuztuaren 8an, Auguste Léon Les Archives de la Planètearen argazkilaria Baionako Euskal Museoan egon zen bere argazki-kamerarekin. Bere misioaren helburua bertako bizimoduen elementu bereizgarriak biltzea zenez, otsailean inauguratu zen museo berria ezinbesteko etapa bat izan zen. 7 autokromo egin zituen bisitaldian.

Euskal Herria koloretan. Autokromoak, 1907-1935 erakusketaren aurreko ikerketei esker, Euskal Museoak dituen 35 autokromoen artean, egun horretan hartutako sukaldearen bistetako baten kopia perfektua aurkitu da.

Ordura arte ez genekien zein zen autokromo horren jatorria. Askotan, Les Archives de la Planèteko kamerariak bi argazki berdin egiten zituzten ikuspuntu beretik, esposizioeta errebelatu-prozesuan egon zitezkeen ustekabeen ondoren irudi ona lortuko zutela ziurtatzeko. Sukaldearen koloretako plakaren kopia, beraz, Euskal Museoari eman zaio.

Les Archives de la Planètearen 72 000 autokromoak, orain, Hauts-de-Seine departamenduko Albert-Kahn departamendumuseoan daude. Museo hori erakusketa honen laguntzaile nagusia da.



## Fotografías Argazkiak

**Antonin PERSONNAZ**

*Pareja con una yunta de bueyes hacia Villefranque.*  
C. 1907-1914

Société française de photographie.

*Bikote bat idiekin Milafranga aldera.*

1907-1914 inguru

Société française de photographie bilduma.



**Antonin PERSONNAZ**

*Mujer en un campo de maíz*  
1907-1914

Société française de photographie.

*Arto soroan den emaztea.*

1907-1914

Société française de photographie bilduma



**Auguste LÉON**

*Ciboure, un fabricant de alpargatas*  
1924

Département des Hauts-de-Seine – musée  
départemental Albert-Kahn – Collections des Archives  
de la Planète

*Ziburu. Espertingile bat.*

1924

Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn  
departamendu museoa.

Archives de la Planète bildumak



**Anonyme**

*Remendadoras de redes en Bermeo*  
1910-1912

Autocromo

Colección privada de Carlos Teixidor

**Anonimoa**

*Sare-konpontzaileak Bermeon*





Plaka autokromo estereoskopikoa.


1910-1912

Carlos Teixidor-en bilduma pribatua





<p><b>Antonin PERSONNAZ</b> <i>Mujer en la escalera de un caserío, hacia Villefranque.</i> 1907-1914 Société française de photographie <i>Emazte bat etxaldeko eskaileretan, Milafranga aldera</i> 1907-1914 Société française de photographie bilduma.</p>	
<p><b>Antonin PERSONNAZ</b> <i>Mutriku</i> 1907-1914 Collection Société française de photographie Société française de photographie bilduma.</p>	
<p><b>Auguste LÉON</b> <i>Bayonne, el quai Galuperie.</i> 1924 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète <i>Galuperie Kaia, Baionan.</i> 1924 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak.</p>	
<p><b>Jacques Henri LARTIGUE</b> <i>Madeleine Messenger en traje de baño a rayas y Marie-Rose Boestel en la playa de Hendaya</i> Donation Jacques Henri Lartigue <i>Madeleine Messenger (marradun bainujantzia duena) eta Marie- Rose Boestel Hendaiaiko hondartzan</i> 1927an. Jacques Henri Lartigue-aren emaitza</p>	

<p><b>Auguste LÉON</b> <i>Biarritz, la Grande Plage à l'heure du bain.</i> 1928 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète. <i>Biarritzeko hondartza handia, bainuaren tenorean.</i> 1928 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak.</p>	
<p><b>Auguste LÉON</b> <i>Ciboure, rue Pocalette à la sortie de l'école.</i> 1924 Département des Hauts-de-Seine – musée départemental Albert-Kahn – Collections des Archives de la Planète <i>Ziburu, Pocalette karrika eskolatik ateratzean.</i> 1924 Hauts-de-Seine departamendua – Albert-Kahn departamendu museoa. Archives de la Planète bildumak.</p>	

\*\*\*

## Catálogo de la exposición **Erakusketaren katalogoa**

### **El País Vasco en color. Placas autocromas, 1907-1935**

Autores: Jacques Battesti, comisariado, Museo Vasco de Bayona; Nathalie Boulouch, profesor de Historia del Arte contemporáneo y de la Fotografía - Universidad Rennes 2 ; Aurélie Champ, documentalista - Cinemateca Robert-Lynen de la ciudad de Paris; Virginie Chardin, comisariada de exposición, especialista en Historia de la Fotografía; Juantxo Egaña, fotógrafo y documentalista gráfico - Museo Vasco de Bilbao; Thierry Gervais, profesor asistente - Universidad Ryerson de Toronto; Gérard Laulhé, coleccionista; Mikel Lertxundi comisario de arte independiente - Museo de Bellas Artes de Bilbao; Marion Perceval, directora - Donation Jacques Henri Lartigue.

**Ediciones Kilika, 2023**

**A la venta este otoño en las librerías y la tienda del museo.**

### **Euskal Herria koloretan. Autokromoak, 1907-1935**

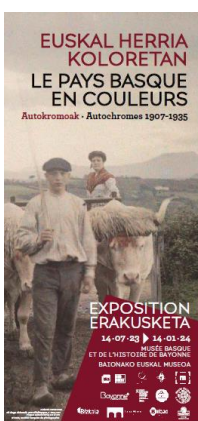
**Idazleak:** Jacques Battesti, erakusketaren komisarioa, kontserbazioko laguntzailea – Baionako Euskal Museoa; Nathalie Boulouch, Arte garaikidearen eta argazkigintzaren historiako irakasle Ikertzailea – Rennes 2 Unibertsitatea; Aurélie Champ, dokumentalista – Cinémathèque Robert-Lynen de la Ville de Paris; Virginie Chardin, erakusketa-komisarioa, Argazkigintzaren Historian aditua; Juantxo Egaña, argazkilari eta argazkilari dokumentalista – Bilboko Euskal Museoa; Thierry Gervais, Irakasle laguntzailea – Torontoko Ryerson Unibertsitatea; Gérard Laulhé, bildumagilea; Mikel Lertxundi, komisario independentea – Bilboko Arte Ederren Museoa; Marion Perceval, zuzendaria – Donation Jacques Henri Lartigue.

**Kilika edizioak, 2023.**

**Udazken honetan eskuragarri liburu-denda guztietan eta Euskal Museoko dendan**



## Agenda culturel autour de l'exposition **Erakusketaren inguruko egitaraua**



**Le dépliant en ligne**

**Esku orria linean**





## En torno a la exposición

Programa completo: [www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)

Inscripciones para visitas guiadas, visitas-conferencia, conferencias, visitas en familia, visitas y talleres para niños: + 33 5 59 59 08 98

### Visitas guiadas

Lunes y jueves por la mañana: museo cerrado - No hay visitas guiadas los domingos por la mañana.

Julio: del 14 al 25 a las 15h.

Agosto: del 1 al 31 a las 15h.

Septiembre: 1, 2, 3, 10, a las 15h; 16, 17 a las 10h, 14h y 16h.

Octubre: 1, 8, 15 y del 22\* al 31 a las 15h.

Noviembre: 2, 4, 5, 12, 19, 26\* a las 15h.

Diciembre: 3, 10, 26, 29 y 30 a las 15h.

Enero: 7, 14 a las 15h.

\* *En euskera*

### Visitas conferencias

Con Jacques Battesti, comisario de la exposición.

**Jueves 7 de septiembre, 30 de noviembre y 11 de enero a las 18h.**

Entrada gratuita. Inscripción obligatoria.

### Conferencias

**Jueves 21 de septiembre, a las 18h.**

*Archivos del Planeta: Albert Kahn, filántropo, su misión en el País Vasco.*

Con Delphine Allannic, responsable del Centro de Documentación del Museo Departamental Albert-Kahn.

Entrada gratuita. Inscripción obligatoria.

**Jueves 5 de octubre, a las 18h.**

*El País Vasco en color.*

Con Nathalie Boulouch, profesora e investigadora en historia del arte contemporáneo y de la fotografía en la Universidad Rennes 2.

Entrada gratuita. Inscripción obligatoria.

**Jueves 19 de octubre, a las 18h.**

*"Otto Krome" - La invención de la placa autocroma en el País Vasco.*

Conferencia cantada multimedia. Con Jean-Yves Roques de *Enfance de l'art* y Pantxix Bidart, cantautor. Bilingüe.

**Jueves 23 de noviembre, a las 18h.**

*Antonin Personnaz, el encanto del color.*

Con Virginie Chardin, comisaria de la exposición y especialista en historia de la fotografía.

Entrada gratuita. Inscripción obligatoria.

### Visitas en familia

Libro-juego para la visita disponible en la recepción del museo. Gratuito.

**Sábado 23 de septiembre, a las 14.30h.**

Visita guiada de la exposición. A partir de 7 años.  
En euskera. Duración: 1 hora.  
En el marco del festival *Mintzalasai*. Entrada gratuita.  
Inscripción obligatoria.

**Miércoles 25 de octubre y 22 de noviembre, 14h.**

Visita guiada de la exposición. A partir de 7 años.  
Duración: 1 hora.  
Entrada gratuita. Inscripción obligatoria.

**Escolares y centros de tiempo libre** Visites Visitas  
guiadas desde preescolar hasta bachillerato. Francés y  
euskera.

Gratis, previa reserva. De martes a viernes (excepto jueves por la mañana).  
Servicio de Mediación: + 33 (0)5 59 59 57 52.



## Erakusketaren inguruan

Egitaraua osoa : [www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)

Bisita gidatuak, bisita-hitzaldiak, bisitak familian, hitzaldiak, publiko gaztearen bisitak eta tailerrak. Izena eman : + 33 (0)5 59 59 08 98

### Bisita gidatuak

Astelehen osoan eta ostegun goizean : museoa hetsirik – Igande goizean bisita gidaturik ez.

Uztailaren 14tik 25 arte, 15 :00etan.  
Agorrilaren 1etik 31 arte, 15 :00etan.  
Irailaren 1a, 2a, 3a, 10a, 15 :00etan.  
16a eta 17a, 10 :00, 14 :00 eta 16 :00etan.  
Urriaren 1a, 8a, 22tik\* 31 arte, 15 :00etan.  
Azaroaren 2a, 4a, 5a, 12a, 19a, 26a\*, 15 :00etan.  
Abenduaren 3a, 10a, 26a, 29a, 30a, 15 :00etan.  
Urtarrilaren 7a, 14a, 15:00etan

\* Euskaraz

### Bisita-hitzaldiak

Jacques Battesti, erakusketaren komisarioarekin.  
**2023ko irailaren 7an, azaroaren 30an eta 2024ko urtarrilaren 11an,  
Ostegunez, 18 :00etan.**  
Urririk. Izena eman.

### Hitzaldiak

**Irailaren 21a osteguna, 18:00etan.**

*Les Archives de la Planète : Albert Kahn filantropoa, misioak Euskal Herrian*  
Delphine Allannic, Albert-Kahn departamenduko museoko dokumentazio  
zentroko arduradunarekin.  
Urririk. Izena eman.

**Urriaren 5a osteguna, 18:00etan.**

*Euskal-Herria koloreak hartua*

Nathalie Boulouch-ekin. Arte garaikidearen eta argazkigintzaren historiako irakasle ikertzailea Rennes 2 Unibertsitatean.

Urririk. Izena eman.

**Urriaren 19a, osteguna, 18:00etan.**

*«Otto Krome» - Autokromoaren sorkuntza Euskal Herrian*

Hitzaldia kantatua multimedia. Jean-Yves Roques-ek (Enfance de l'art) eta Pantxix Bidart kantari konpositoreak emanik. Elebiduna.

Urririk, izena eman.

**Azaroaren 23a, osteguna, 18:00etan.**

*Antonin Personnaz, kolorearen lilura*

Virginie Chardin, erakusketako komisarioa, argazkigintzaren historian adituarekin.

Urririk, izena eman.

**Bisitak Familian**

Museoko harreran dago bisitari laguntzeko liburujokoa. Urririk.

**Irailaren 23a, larunbata, 14:30etan.**

Erakusketaren bisita gidatua. 7 urtetik goiti. Euskaraz. Mintzalasai festibalaren kari. Iraupena: ordu bat.

Urririk. Izena eman.

**Urriaren 25a eta azaroaren 22a, asteazkenez, 14:00etan. V**

Erakusketaren bisita gidatua. 7 urtetik goiti. Iraupena: ordu bat. Elebiduna.

Urririk. Izena eman.

**Scolaires et centres de loisirs**

Bisita gidatuak ama eskolatik lizeoraino. Frantsesez edo euskaraz. Urririk, izena eman.

Asteartetik ostirala arte (salbu ostegun goizean). Bitartekaritza zerbitzuarekin

harremanetan sartu: 05 59 59 57 52.

\*\*\*



*Visita conferencia,  
bisita-hitzaldia  
@ A. Amundarain*



## El Museo Vasco y de la historia de Bayona **Baionako Euskal Museoa**



*„ Hemen sartzen dena, bere etxean da! El que aquí entra, está en su casa... ”*

@ DR

**B**ienvenidos a este Museo de Francia que reúne la más rica colección consagrada a la vida en sociedad en el País Vasco Norte (Iparralde).

La Maison Dagourette, una bella y excepcional mansión portuaria del siglo XVII, clasificada Monumento histórico, desde su apertura en 1924, alberga el Museo Vasco.

En 2001, y tras una notable renovación se adosaron al antiguo edificio, vastos y luminosos espacios contemporáneos, que ofrecen fluidez y confort al recorrido de la visita. Alrededor del tragaluz Argialde, en tres niveles, se articulan una veintena de salas temáticas que desvelan los múltiples aspectos de la cultura vasca: sus orígenes y la lengua, ritos funerarios, vida rural y arquitectura, vida doméstica y artesanía, actividades marítimas y fluviales, fiestas y juegos, historia regional.

La sección dedicada a la historia de Bayona, evoca las sociedades vascas y gasconas en la confluencia de los ríos Nive y Adour y la desembocadura en el océano.

Anualmente, una exposición temporal pone de relieve una temática, un artista, un aspecto del arte y de la sociedad del País Vasco.

A dos pasos del museo, en lo alto de la plaza Paul-Bert, en el ala norte del Château-Neuf, (fortaleza clasificada del siglo XV), se ubica la Biblioteca – Centro de documentación del museo, una de las estructuras mejor dotadas en el ámbito vasco, reúne 30.000 documentos antiguos y contemporáneos, manuscritos, libros, diarios, revistas...

Ongi etorri Ipar Euskal Herriko gizarte-bizitzari buruzko bilduma aberatsena biltzen duen Frantziako Museora.

Dagourette etxeak, XVII. mendeko portu-etxe bitxi eta ederra, gaur egun monumentu historiko gisa sailkatua, Euskal Museoa errezebitzen du 1924an ireki zenetik.

2001ean asko berritu zenez, gaur egungo espazio zabal eta argitsuak eraikin zaharrear jarri dira, bisita-ibilbide berriari erosotasuna eta arintasuna eskainiz.

Argi-putzu handi baten inguruan (Argialde), gaikako hogeitabat gela daude hiru mailatan antolatuta, euskal kulturaren alderdi guztiak azaltzeko: jatorria eta hizkuntza, hileta-errituak, landa-bizitza eta arkitektura, etxeko bizitza eta artisautza, itsasoko eta ibaietako jarduerak, bestak eta jokoak, eskualdeko historia.

Baionako historiari buruzko atalak euskal gizarteak eta gaskoninak gogorarazten ditu, Errobi eta Aturri ibaien elkargunean eta ozeanorako irekieran.

Urtero, aldi baterako erakusketa batek gai bat, artista bat, euskal artearen eta gizartearen alderdi bat nabarmentzen ditu.

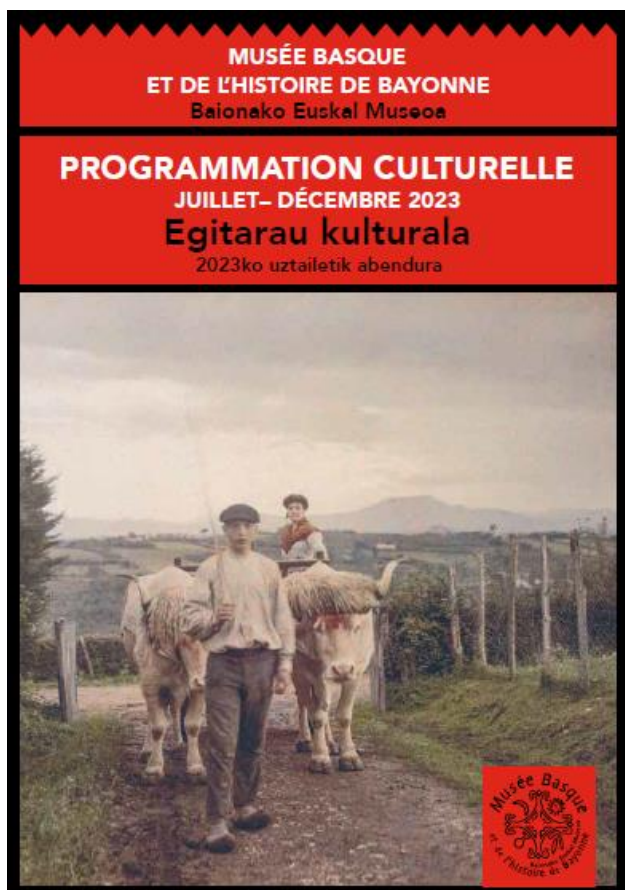
Museotik bi urratsera, Paul-Bert plazaren altueran, Gaztelu Berriaren iparraldeko hegalean (XV. mendeko gotorleku sailkatua), Liburutegia - Museoko dokumentazio-zentroa plantatua da, euskal esparruko egitura aberatsenetako bat, 30.000 dokumentu zahar eta garaikide, eskuizkribu, liburu, egunkari, aldizkari eta abar dituena.

\*\*\*

## Programación cultural Egitarau kulturala

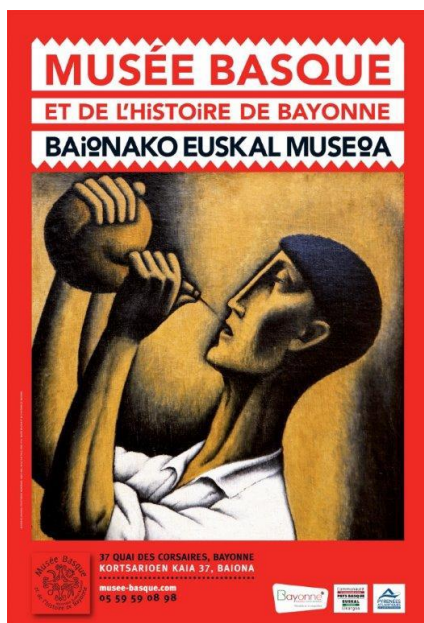
**De junio a diciembre 2023**

**2023ko uztailetik abendura**



\*\*\*

## Informaciones prácticas Argibide praktikoak



### Días y horarios de apertura

Museo abierto martes, miércoles, viernes, sábado y domingo:  
10h > 18h.

Jueves: 13h > 20h (gratis: 18h > 20h)

Cerrado: lunes, jueves por la mañana, días festivos salvo 14 de julio y 15 de agosto.

### Tarifs

Tarifa: 8€

Reducida: 5€

Gratuita: para menores de 26 años y el primer domingo de cada mes.

Quai des Corsaires 37 – Bayonne. Tel. + 33 (0)5 59 59 08 98

Reserva y informaciones prácticas:

[contact@musee-basque.fr](mailto:contact@musee-basque.fr)

Urte osoan museoa asteartetik igandera idekia da.

Hetsia astelehenetan, ostegun goizero, pesta egunetan salbu uztailaren 14an eta agorrilaren 15an.

### Ordutegiak

Asteartea, asteazkena, ostirala, larunbata, igandea: 10:00 - 18:00.

Osteguna: 13:00 - 20:00.

### Tarifak

Prezio betea: 8 € - Prezio murriztua: 5 €

Urririk 26 urtetik beherako jendearentzat

Urririk 18:00 - 20:00 ostegunak

Urririk hilabete bakoitzeko lehen igandean.

Kortsarioen kaia 37 – Baiona / Tel: + 33 (0)5 59 59 08 98

Argibide praktikoak eta erreserbatzeak

Facebook, Twitter, Instagram

[www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)

\*\*\*



## El Museo Vasco de Bilbao *Bilboko Euskal Museoa*



@ DR

El Museo Vasco de Bilbao se encuentra enclavado en pleno Casco Viejo de la Villa de Bilbao, ocupando el edificio del siglo XVII del que fuera Iglesia y Colegio San Andrés de la Compañía de Jesús. Al valor intrínseco del edificio, con un claustro central, se une la riqueza de las colecciones que custodia, desde los vestigios más remotos del solar vizcaíno, hasta los testimonios de los modos de vida tradicionales del pueblo vasco.

Se pueden visitar las salas de prehistoria, mar y pesca, cultura pastoril, industrias ferrona y armera, actividad comercial y los oficios y artesanías tradicionales como la cerámica y el tejido. La exposición se completa con una impresionante maqueta de Bizkaia.

El museo está actualmente cerrado debido a las labores previas a las obras de remodelación integral. Los nuevos espacios estarán abiertos al público en 2024. Y el museo presentará la exposición *El País Vasco en color. Autocromos, 1907-1935*

[www.euskalmuseoa.eus](http://www.euskalmuseoa.eus)

Euskal Museoa Bilboko Alde Zaharrean dago. Eraikina XVII. mendekoa da eta Eliza eta Aita Jesuiten Ikastetxea kokatzeko eraiki zen, San Andres Ikastetxea izenpean. Klaustroa ardatz duen eraikinak balio handia dauka, eta eraikinak berak duen balioari bere baitan dituen bildumen aberastasuna gehitu behar zaio: Bizkaiko lurraldearen aspaldiko zantzuetatik hasi eta Euskal Herriko bizimodu tradizionalako testigantzetaraino. Besteak beste, honako gai hauek jorratzen dira: historiaurrea, itsasoa eta arrantza, artzaintza, olagintza eta armagintza, merkataritza eta ofizio eta artisautza tradizionalak (tartean, zeramika eta ehungintza). Azkenik, Bizkaiko maketa izugarria eta hainbat altzari daude ikusgai Museoan. Azkenik, Bizkaiko maketa izugarria dago ikusgai Museoan.



Gaur egun museoa publikoarentzat itxita dago eraberritzeko. Espazio berriak 2024an irekiko dira publikoarentzat. Ondoren, museoak *Euskal herria koloretan. autokromoak, 1907-1935* erakusketa aurkeztuko du.

**[www.euskalmuseoa.eus](http://www.euskalmuseoa.eus)**

\* \* \*

\* \*

\*